

E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

27 LUGLIO 2025

Domenica VII di Matteo – San Panteleimon Megalomartire.

Tono VI. Eothinon VII.

Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.



CATECHESI MISTAGOGICA



Il Vangelo di oggi inizia con un inseguimento, un dettaglio curioso che non si trova spesso nelle Scritture. Ancora più curioso è il fatto che due ciechi siano riusciti a raggiungere quel punto, ma soprattutto a inseguire il Signore. Ci sono situazioni nella vita in cui il nostro bisogno è talmente forte che poco importa se abbiamo i mezzi per soddisfarlo; c'è qualcosa di profondo, di interiore che spinge a cercare una risposta, anche nell'oscurità. La felicità è una di queste cose: il nostro desiderio di essere felici è così potente che, anche quando non sappiamo dove andare o cosa fare, il bisogno di felicità ci spinge a camminare nel buio. È probabile che la narrazione presente sia una ripetizione di Matteo di 20, 29-34 e 12, 22-24. L'anticipazione dei due miracoli qui descritti riflette il desiderio dell'evangelista di completare il quadro delle guarigioni miracolose, includendo quelle dei ciechi

e dei muti, che figurano nelle opere messianiche. Come scritto in Isaia 61,1: "Lo Spirito del Signore è su di me, perché il Signore mi ha consacrato con l'unzione; mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri, a fasciare le piaghe dei cuori spezzati, a proclamare la libertà degli schiavi, la scarcerazione dei prigionieri". «Credete che io posso farlo?» La loro fede era grande e la loro risposta fu un «sì» immediato. Già all'inizio del vangelo, Gesù è presentato come Il Figlio di Davide, discendente di Davide, come indicato nell'albero genealogico. Qui, però, l'espressione assume un significato ancora più profondo, in quanto è l'appellativo con cui, nel giudaismo, si designava il Messia. La proibizione di diffondere la fama dei suoi prodigi, «che nessuno lo sappia», in Matteo non sembra avere come scopo nascondere la sua dignità messianica, come accade in Marco, ma piuttosto appare come un atto di prudenza da parte di Gesù. Egli desidera evitare che l'emotività del popolo distorca la sua missione. Nel dialogo tra Gesù e i due ciechi, vediamo la domanda e la risposta condensate in un solo gesto: «Credete che io possa farlo?». Gesù potrebbe compiere il miracolo senza fare domande, ma ogni volta che ne compie uno, chiede a chi sta per essere guarito se crede che sia possibile. Non è una prova di fede, ma piuttosto un'indicazione chiara: la fede è la condizione necessaria per il miracolo, per credere che possa accadere.

Grande Dossologia e "Simeron sotiria".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhísthe tò Kirio, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tës presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhísato, enedhísato o Kirios dhínamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.
*Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, * kè i filàssondes apenekròthisan; * kè istato Maria en tò tàfo, * zitùsa tò àchrandòn su sòma. * Eskilefsas tòn Àdhin, * mì pirasthis ip'aftù; * ipìndisas tì Parthèno, * dhorùmenos tìn zoin. * O anastàs ek tòn nekròn, * Kìrie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
*Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri * kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, pa qënë i ngarë nga ajo; * përpoqe edhe Virgjëreshën, jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.24)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VI

Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, * kè i filàssondes apenekròthisan; * kè istato Maria en tò tàfo, * zitùsa tò àchrandòn su sòma. * Eskilefsas tòn Àdhin, * mì pirasthis ip'aftù; * ipìndisas tì Parthèno, * dhorùmenos tìn zoin. * O anastàs ek tòn nekròn, * Kìrie, dhòxa si.

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri * kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, pa qënë i ngarë nga ajo; * përpoqe edhe Virgjëreshën, jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

Athlofòre àghie ke iamatikè Pandeileimon, * prësveve to eleimoni Theò, * ina ptesmàton àfesin * paràschi tes psiches imòn.

O i Shenjtë Athlofòr, Pandeileimòn shëronjës i lumur, lutju Perëndisë mëshirëplòt, t'u falë shpërteve tona, ndjesen e mëkàtave.

Vittorioso santo e medico Pantaleimon prega Dio misericordioso affinché ottenga alle aime nostre la remissione dei peccati.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

Prostasia * tòn Christianòn akatèschinde, * mesitia * pròs tòn Piitin ametàthete, * mì paridhis * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tìn voithian imòn, * tòn pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian, * kè spèfson is ikesian, * i prostatévusa ài, * Theotòke, tòn timòndon se.

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet * ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit * mos i resht lutjet tona mbëkatarësh * por eja shpejt si e mirë * edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë * O Hyjlindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

APOSTOLO (2Tim 2, 1-10)

- Il giusto gioisce nel Signore e ripone in Lui la sua speranza. (*Sal 91, 13*)
- Ascolta, o Dio, la mia voce, ora che ti supplico. (*Sal 91, 14*)

DALLA SECONDA LETTERA A TIMOTEO

Figlio mio, prendi forza dalla grazia che ci viene da Cristo Gesù. Ciò che io ho detto alla presenza di molti testimoni, affidalo a persone fidate che siano in grado – a loro volta – di insegnarlo anche ad altre persone. Prendi anche tu la tua parte di sofferenze, come un buon soldato di Cristo Gesù. Quando uno fa il soldato non perde tempo con i problemi della vita comune: si preoccupa soltanto di far contento il suo comandante. Anche nelle gare sportive, un atleta può ottenere il premio soltanto se rispetta le regole. E il contadino che lavora duramente deve essere il primo a raccogliere i frutti. Cerca di capire quello che ti dico. Certamente il Signore ti darà l'intelligenza per comprendere ogni cosa. Ricordati di Gesù Cristo e di ciò che io annunzio: fu un discendente del re Davide, Dio lo risuscitò da morte. Per lui io soffro fino ad essere incatenato come delinquente. Ma la parola di Dio non è incatenata! Perciò io sopporto ogni difficoltà a vantaggio di quelli che Dio si è scelti; perché anch'essi possano raggiungere la salvezza che ci viene da Cristo Gesù e la gloria eterna.

Alliluia (3 volte).

- Il giusto fiorirà come palma e crescerà come i cedri del Libano. (*Sal 63, 2*)

Alliluia (3 volte).

- Gli invitati alla casa del Signore fioriranno negli atrii del nostro Dio. (*Sal 63, 11*)

Alliluia (3 volte).

- I drejti gëzton mbë Zotin edhe do të vërë mbi Atë shpresën e vet. (*Ps 91, 13*)
- Dëgjo, o Perëndi, zërin tim, nani që të lut. (*Ps 91, 14*)

NGA LETRA E DYTË TIMOTHEUT

Shumë i dashur bir Timothë, mirr fuqi me hirin e Jesu Krishtit edhe ato që ke gjegur prej meje përpara shumë deshmoreve, shkoja njerezve besnikë, të cilët janë të zotët të ja mësojnë edhe të tjerëve. Baskë me mua mirr edhe ti pjesën e pësimevet të tua si një ushtar i mirë i Jisu Krishtit. Asnjë njeri, i cili vete ushtar nuk ngatërrehet ndër shërbiset e jetës, ndëse do t'i pëlqenjë atij që e mori si ushtar. Dhe askush nuk e fiton kurorën e trimërisë veç në qoftë se lufton sipas regullavet. Bujku pastaj që mundohet ka të drejtë të marrë i pari një pjesë të pemëvet. Kujtoji ato që të thom; Zoti do të japë mendje për të gjitha. Kujto se Zoti Krisht, prej etnisë së Davidhit, i cili u ngjall së vdekurish, sipas Vangjelit tim, për të cilin ruanj njera sa të qell vargjonjtë si një keqbërës, por fjala e Perëndisë nuk lidhet me vargonj. Prandaj i duronj të gjitha për të zgjedhurit, se të gjëjnë edhe ata shpëtimin e Jesu Krishtit edhe lavdinë e përjetshme.

Alliluia (3 herë).

- I drejti do të lulëzonje si palmë, dhe do të rritet si qedra e Libanit. (*Ps 63, 2*)

Alliluia (3 herë).

- Të ftuar në shtëpinë e Zotit do të lulëzojnë në tremet e Perëndisë tonë. (*Ps 63, 11*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 9, 27-35)

In quel tempo, mentre Gesù si allontanava di là, due ciechi lo seguivano urlando: "Figlio di Davide, abbi pietà di noi". Entrato in casa, i ciechi gli si accostarono, e Gesù disse loro: "Credete voi che io possa fare questo?" Gli risposero: "Sì, o Signore!" Allora toccò loro gli occhi e disse: "Sia fatto a voi secondo la vostra fede". E si aprirono loro gli occhi. Quindi Gesù li ammonì dicendo: "Badate che nessuno lo sappia!" Ma essi, appena usciti, ne sparsero la fama in tutta quella regione. Usciti costoro, gli presentarono un muto indemoniato. Scacciato il demonio, quel muto cominciò a parlare e la folla presa da stupore diceva: "Non si è mai vista una cosa simile in Israele!" Ma i farisei dicevano: "Egli scaccia i demòni per opera del principe dei demòni". Gesù andava attorno per tutte le città e i villaggi, insegnando nelle loro sinagoghe, predicando il vangelo del regno e curando ogni malattia e infermità.

VANGJELI

Nd'atë mot, si Jisui u nis atej, i vanë pas atij dy të verbër, që thërrisjin e thojin: "Kijna lipisi, o Bir i Davidhit". Si pastaj hyri te shpia, i u qasën atij të verbërit e Jisui i thotë atyre: "Kini besë ju se u mund bënj këtë?" I thonë atij: "Ëh, Zot". Ahiera i ngau sytë e tyre tue thënë: "Ju qoftë bërë si besa juaj". E ju haptin sytë e tyre. E Jisui i u trua atyre me kanosi, tue thënë: "Ruani të mos t'e xërë njeri". Po ata, dalë jashtë, shprishin zërin për Atë ndëpër gjithë atë dhe. Dalë pastaj ata, shi se i sualltin përpara Atij një burrë të vuvosur edhe të dhimonizuar. Dhe, i reshtur jashtë dhimoni, i vuvosuri foli. E u çudit gjindja tue thënë: "Mosnjëherë u pa një gjë kështu ndë Izrail". Po farisenjtë thojin: "Ai nxier dhimonët me ndihmën e kreit të dhimonëvet". E Jisui vej tue ecur gjithë qytetet e katundet, tue mbësuar te sinagogat e tyre e tue predhikuar vangjelin e rregjërës e tue shëruar çdo sëmundje e çdo të keqe te gjindia.

KINONIKON

Enite tòn Kìrion ek tòn
uranòn, enite aftòn en tis ipsìstis.
Allilua. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Allilua.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Allilua.
(3 volte)



Proprio l'impegno a essere costruttori di pace, sempre e comunque, con il rifiuto della violenza e con la condanna di ogni giustificazione religiosa a qualunque forma di violenza, ha posto nuove questioni a come vivere l'imminente Giubileo non solo a livello universale ma soprattutto nella propria comunità, dove si fa esperienza quotidiana dei dolori e delle lacerazioni provocate dai conflitti. Si tratta di aggiornare la tradizione giubilare, che da secoli caratterizza la vita della Chiesa Cattolica, proseguendo nel cammino della riscoperta delle origini del cristianesimo, rilette nella luce del patrimonio bimillenario delle tradizioni cristiane, così come indicato dalla celebrazione del Concilio Vaticano II, del quale nel 2025 si farà memoria del 60° della sua conclusione, «per ridare il primato a Dio, all'essenziale: a una Chiesa che sia pazza di amore per il suo Signore e per tutti gli uomini, da Lui amati; a una Chiesa che sia ricca di Gesù e povera di mezzi; a una Chiesa che sia libera e liberante». Il cammino di aggiornamento delle forme di trasmissione e di annuncio della fede, così come delineato nella lunga ma ancora giovane stagione della ricezione del Vaticano II, sostenuta dagli interventi magisteriali dei pontefici, che hanno posto l'accento sull'importanza di cogliere la lettera e lo spirito del Concilio, si deve alimentare dalla quotidiana conversione a Cristo; a Lui è necessario volgere lo sguardo, sempre, con una preghiera personale e comunitaria, alla quale affidare la realizzazione della vocazione cristiana dell'accoglienza, dell'ascolto, della condivisione per vincere discriminazioni e violenze: «Gesù Cristo vuole che il suo popolo, per mezzo della fedele predicazione del Vangelo, dell'amministrazione dei sacramenti e del governo amorevole da parte degli apostoli e dei loro successori, cioè i vescovi con a capo il successore di Pietro, sotto l'azione dello Spirito Santo, cresca e perfezioni la sua comunione nell'unità: nella confessione di una sola fede, nella comune celebrazione del culto divino e nella fraterna concordia della famiglia di Dio. Così la Chiesa, unico gregge di Dio, quale segno elevato alla vista delle nazioni, mettendo a servizio di tutto il genere umano il Vangelo della pace, compie nella speranza il suo pellegrinaggio verso la meta che è la patria celeste». [pp. 77-79]